

Ludwig Lazarus Za- menhof, O Herz, mein Herz	Ludwig Lazarus Zamenhof, O сердце	Ludwig Lazarus Za- menhof, Зачем, сердце	Ludwig Lazarus Za- menhof, о О сердце
<i>tradukita de Richard Schulz</i>	<i>tradukita de Замьятин</i>	<i>tradukita de Михаил Щербинин</i>	<i>tradukita de Бонифатий Торнадо</i>
O Herz, mein Herz, was soll dein heftig Wal- ten? Spreng nicht die Brust! O lass mich ruhig sein! Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu hal- ten, o Herze mein!	O сердце, не стучи ты так тревожно! Ты из груди не рвись теперь долгой! Уж мне сдержать себя едва возможно, О, сердце, стой!	Зачем, о сердце, бьёшься так тревожно? Зачем ты рвёшься из груди моей? Спокойным быть мне просто невозможно, стучись ровней!	О сердце, ты не бойся так тревожно, не рвись нетерпеливо из груди! Ужели, долгий путь пройдя, возможно мне в трудный час не победить?
O Herz, mein Herz, nach jahrelangem Plagen soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun mein! Genug! Stell ab dein un- ruhvolles Schlagen, o Herze mein!	O, сердце, стой! В такое ли мгновенье, затратив труд, я проиграю бой? Довольно же! Уйми своё биенье! О, сердце, стой!	Был труден путь и мучает сомненье: дождусь ли я своих победных дней? О, моё сердце, усмири волненье, стучись ровней!	Или, быть может, путь избрал я ложный, иль могут силы вдруг мне изменить? Довольно, перестань так сильно биться! О, моё сердце!
...	...	...	...

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-09-26).

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, \*1927-10-14 – †1994-11-17).

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatiĵ Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: Бонифатий Васильевич Торнадо) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofs poemo, lia vera nomo estis: Борис Владимирович Токарев (latinskribe: Boris Vladimiroviĉ Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj [http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris\\_Tokarev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev).